

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samson zaś zawołał do JAHWE tymi słowy: Panie, JAHWE, wspomnij na mnie i wzmocnij mnie, proszę, Boże,* jeszcze tym razem. Niech się zemszczę, (tą) jedną zemstą, za (jedno) z dwojga moich oczu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samson zaś zawołał do JAHWE: Panie, JAHWE, wspomnij na mnie i wzmocnij mnie, proszę, Boże, jeszcze tym razem. Niech się zemszczę tą ostatnią zemstą, choćby za jedno z dwojga moich oczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Samson wezwał JAHWE i powiedział: Panie BOŻE, wspomnij na mnie, proszę, i wzmocnij mnie tylko ten jeden raz, Boże, abym mógł się zemścić już na Filistynach za dwoje moich oczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wzywał tedy Samson Pana, i rzekł: Panie Boże, wspomnij na mnie, proszę, a zmocnij mnie proszę tylko ten raz; Boże, abym się raz pomścił obu oczu moich nad Filistynami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on wzywając JAHWE, rzekł: JAHWE Boże, wspomni na mnie a przywróć mi teraz pierwszą moc, Boże mój, abych się pomścił nad nieprzyjacioły memi, a za utracenie obu oku jedną pomstę odniosę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wezwał Samson Pana, mówiąc: Panie Boże, proszę Cię, wspomnij na mnie i przywróć mi siły przynajmniej na ten jeden raz! Boże, niech pomszczę raz jeden na Filistynach moje oczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samson zaś zawołał do Pana tymi słowy: Panie, Boże, wspomnij na mnie i wzmocnij mnie jeszcze ten raz, Boże, abym mógł się zemścić na Filistyńczykach choćby za jedno z dwojga moich oczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Samson zawołał do JAHWE: Panie mój, Boże! Wspomnij na mnie, proszę, i dodaj mi, proszę, sił jeszcze ten raz, Boże, bo za dwoje moich oczu chcę dokonać tej jednej pomsty na Filistynach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samson wezwał JAHWE błagalnymi słowami: „JAHWE mój, BOŻE! Wspomnij na mnie, proszę, i przywróć mi siły - jeszcze ten jeden raz. O Boże, spraw, abym mógł zemścić się na Filistynach za dwoje moich oczu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samson zaś wezwał Jahwe na pomoc, mówiąc: - Panie mój, Jahwe! Wspomnijże na mnie, błagam, i przywróć mi siły - jeszcze tym razem, o Boże, bym mógł dokonać na Filistynach jednej całkowitej pomsty za dwoje moich oczu!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Szymson zawołał do WIEKUISTEGO, mówiąc: Panie! WIEKUISTY! Wspomnij na mnie i chciej mnie jeszcze ten jeden raz pokrzepić, o Boże, bym za jednym zamachem mógł pomścić na Pelisztinach dwoje moich oczu.

¹⁾ Boże : det. w funkcji wołacza: הַאֱלֹהִים . Słowa brak w G A.

²⁾ Lub: za moich dwoje oczu, פְּשִׁתִּי עֵינֵי .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samson zawołał do JAHWE, i rzeki: "Wszechwładny Panie, JAHWE, wspomnij na mnie, proszę, i umocnij mnie, proszę, choćby ten jeden raz, prawdziwy Boże, i daj mi się pomścić na Filistynach pomstą za jedno z dwojga moich oczu".
---------	---------------------	------------------------	---